

# 实用

# 汉英翻译语料

Language Tips  
for Translation  
and Interpretation

赵秋波 © 编



国防工业出版社

National Defense Industry Press

# 实用汉英翻译语料

Language Tips for Translation  
and Interpretation

赵秋波 编

国防工业出版社

·北京·

## 序

历时 14 年,收集词条 31700 多条的《实用汉英翻译语料》终于要和读者见面了。这实在是英语学习者和翻译工作者的一件喜事。

《实用汉英翻译语料》的编者赵秋波毕业于北京外国语大学英语系,30 多年来,一直勤奋踏实地在科研和外事部门从事口笔译工作。赵秋波具有扎实的语言功底、严谨的治学态度和良好的职业道德,边工作,边收集,边整理,先是出版了 9000 多词条的《最新汉英读报手册》(1997 年),从 1996 年 9 月至 2010 年 5 月,他又编译了这本《实用汉英翻译语料》,内容充实,涉及政治、经济、外交、外贸、军事、文化、医疗卫生等领域,特别是收入了改革开放以来具有中国特色的大量新词语,以及反映最新国际发展动态的英语表达方式。这无疑对外语专业的师生,以及外事翻译的工作人员来说是一本即实用又方便的工具书。

在阅读《实用汉英翻译语料》时,很自然地就想起了多年前我在教学和从事外事翻译工作时必不可少的两本工具书:一本是 1970 年由外文出版社蔚文编写的《汉英词汇手册》;另一本是 1983 年由北京外国语学院英语系《新编汉英分类词汇手册》编写组编写,外语教学与研究出版社出版的《新编汉英分类词汇手册》。虽然都是手册,收的词条也非常有限,但当时对我们这些英语专业的师生实在是圣经般的宝贵。当今,“中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进,方兴未艾,景况壮观”<sup>①</sup>,社会信息量的大量增加和技术手段的不断更新,《手册》已远远不能满足需求,备有《实用汉英翻译语料》这样一本与时俱进、随手可得的工具书是令人期待的事。

---

<sup>①</sup> 罗进德.中国历史上出现过三次翻译高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译.为中国第四次翻译高潮贡献精品——翻译理论与实务丛书总序.《翻译理论与实务丛书》主编,2000.

尽管我国现在会英语的人数众多,但是能把中国特有的一些事物用英语规范地表达出来的人却不多。语言,不管是口头的还是书面的,只有符合了社会规范才能达到完好的交流目的。编者在《实用汉英翻译语料》中所收集的资料均来自我国出版发行的权威英语报刊、杂志,如《北京周报》、《中国日报》等,部分来自外刊和互联网,其中部分直接来自中央和全国人大发布的党政文件和法律文本的英译本,是可靠而规范的,编者对这么大量的素材进行筛选编写,其工作量是可想而知的,其学术含量不可低估。

语言文字永远变动不居,学者们需要时刻跟踪语言文字的变化,却苦于永远追不上,更不可能赶到变化的前面。自然,我们对《实用汉英翻译语料》的要求与期望也要接受这一规律,观其大者而不求全责备。

楼光庆  
北京外国语大学  
2011年初

## 编者的话

本书是根据编者在过去 10 多年的翻译实践及广泛阅读中所搜集和积累的部分资料整理汇编而成的,希望对英语专业的师生、英语工作者特别是外事翻译工作者有所裨益。

语言是随着社会时代的进步而发展的,社会越向前发展,产生的新词汇就越多。随着我国改革开放的不断深入,社会发展日新月异,相伴而来的则是大量的新词语,包括流行语和外来语。改革开放也给外语工作者提供了一个施展才能的广阔舞台,外语工作者最大的挑战就是把这些新词语译成地道的英语,为对外交流架起沟通的桥梁。在对外交往中,一方面我们要向人家学习先进的科技知识、管理经验;另一方面,也要把我们的改革开放成果、外商投资政策、投资环境等介绍给外商、外国政要和朋友,以增进他们对我们的了解。《实用汉英翻译语料》在这方面能为外语工作者提供必要的帮助。

《实用汉英翻译语料》的资料主要来自我国出版发行的权威英语报刊、杂志,如《北京周报》、《中国日报》等,部分来自外刊和互联网,还有部分直接来自中央和全国人大发布的党政文件和法律文本的英译本,内容涉及政治、经济、外交、外贸、军事、文化、医疗卫生及改革开放等多个方面。与时俱进是本书的主要特点,从 20 世纪 70 年代末、80 年代初的“家庭联产承包责任制”(household contract responsibility system with remuneration linked to output),到后来的“一国两制”(one country, two systems),“把党和国家的工作重心转移到经济建设上来”(to shift the focus of work of the Party and State onto economic development),“走自己的路,建设有中国特色的社会主义”(to blaze a path of our own and build socialism with Chinese characteristics),到 90 年代的“姓社还是姓资”(whether it is socialism or capitalism),“优化劳动组合”(to optimize

labour structure), “优化资源配置”(to optimize the allocation of resources), “社会主义市场经济”(socialist market economy), “生产要素”(production factors), “住房按揭”(housing mortgage), “安居工程”(Project Shelter), “重组国有资产”(to reorganize the State property), “下岗职工”(laid-off workers), “下岗分流”(to redirect laid-off workers), “摇头丸”(ecstasy), 等等。进入 21 世纪后, 又有“德治”(rule by virtue), “订单农业”(to produce crops on a contract basis), “以工代赈”(to provide jobs as a form of relief), “立党之本、执政之基、力量之源”(the foundation underlying all our efforts to build the Party, the cornerstone for exercising political power and a source of strength of our Party), “三个代表”(the Three Represent's; three representatives, which represent the development requirements of China's advanced social productive forces, the progressive source of China's advanced culture and the fundamental interests of the majority of the Chinese people), “科学发展观”(the Scientific Outlook on Development), “自主知识产权”(proprietary intellectual property rights), “稽查特派员制度”(the special inspector system), “忽悠”(to sweep somebody off his/her feet), “折腾”(flounder), “海选”(elected by popular vote), “用益物权”(the right of usufruct), “医政分开”(to separate government administration from medical practice), “猪流感”(swine flu), “甲型 H1N1 流感”(A/H1N1), “软实力”(soft power), “巧实力”(smart power), “巧实力外交”(smart power diplomacy), “战略再保证”(strategic reassurance), “危机”(crisistunity), “中美国”(Chimerica), 等等。国内外发生的一些重大事件的名称, 如: “东南亚金融风波”(the financial turmoil in Southeast Asia), 美国的“911 悲剧”(the September 11 tragedy), “911 恐怖袭击”(the September terrorist attacks), 阿富汗的“塔利班”(Taliban), “基地组织”(Al-Qaeda group), 发生在美国的“次级贷款危机”(a subprime loan crisis) 和“次级按揭贷款”(subprime mortgage loan)。由于科技上的突飞猛进, 新的词汇更是层出不穷, 如: “克隆”(clone, cloning), “克隆自我”(to clone same ego), “转基因”(transgene), “基因组图”(genome

map), “基因图谱”(genetic profile), “转基因食品”(genetically modified foods), “纳米技术”(nanotech), “记忆芯片”(memory chip), “被黑客(hacker)攻击的次数”(attack log)。现在有关计算机和网络的术语举不胜举,但本书只收录了一小部分。

另外,本书还收集了一些经常使用但翻译时又较难表达的与时代生活密切相关的词语,如“捣浆糊”(give the run around), “传宗接代”(to carry the family tree), “半斤八两”(tweedledum and tweedledee), “半拉子工程”(uncompleted project), “豆腐渣工程”(jerry-built project), “棚户住宅”(shanty dwelling), “搬迁户”(relocated families), “59岁现象”(59 phenomenon), 养老金的“按时足额发放”(to be paid out in full and on time), “傍大款”(find a sugar daddy; lean on a moneybags), “假唱”(lip-synch), “家务钟点工”(a housekeeper by the hour), “借记卡”(debit card), “被审计单位”(the audited body), “江湖郎中”(a bogus physician), “家庭主妇”(Mr. Mom), “摆谱”(put on airs), “奔小康”(strive for a relatively comfortable life), “便民服务中心”(service centre for the convenience of residents), “银行挤兑”(to run on banks), 等等,都可在本书里找到。

对于英语专业的同学,从本书中能掌握到不少小词表达大意的短语和词汇,如:egg on (怂恿), make nice(美国俚语:爱抚,表示亲昵), drive somebody up the wall (把某人逼疯了), lose cool (发火,沉不住气,失去冷静), weigh in (参加辩论), play spoiler (拆台), hypermilling (超惜油), shed jobs (裁员), pan out (成功,奏效), nail down (达成协议), head over heels in love with something (沉醉于), head over heels in love (一往情深), a house on fire (打得火热,如胶似漆), jump out of one's skin (大吃一惊,欣喜若狂), college payola (大学贿赂), one-on-one (单打独斗,单挑,一对一的), a waiting game (待机而动的策略), go under the knife (动手术), walking the walk(付诸行动), talking the talk (说说而已), salt away (积蓄), know-it-all (假装博学多闻的人), read the tea-leaves (解读玄机), police on the beat (警察在巡逻), white elephant (累赘之物), top dog (领袖人物), media darling (媒体宠儿), parkour skills

(跑酷技能), vote with one's feet (弃权), get the chuck (求婚被拒), in the loop (圈内人士), pick up the pieces (收拾残局), the bargain price (甩卖价), put/throw in one's two cents (提出对某事的意见), two cent's work (想法, 意见), a damp squid (一纸空文), confidante (知己女友), watering holes (著名夜总会), on the go (很忙), 等等。这些短语或单词, 在一般的教科书里不太会出现, 词语都很普通, 容易记住, 用起来更是地道, 相信对提高同学们的语言实际应用能力会有一定的帮助。

《实用汉英翻译语料》以中文汉语拼音排序, 本书与汉英词典有根本区别, 在于汉英词典是先设计好汉语条目, 再配以相应的译文, 所以内容很全面。而本书则是根据编者多年来在工作、阅读时记录的一些词汇整理而成的。先有英语, 后配以相应的译文。因为编者在阅读各种英语报刊时, 首先看到的是英语。加之事先没有刻意要把某个词语收集进来, 所以内容上就不那么全了。而且, 收集的大多是中国独有的事物和概念, 如: “建设有中国特色的社会主义”(to build socialism with Chinese characteristics), “一国两制”(one country, two systems), “立鹤方壶”(Fang Hu with Design of Standing Crane), “竹雕提梁卣”(Bamboo-carved “You”(ancient wine container) with Handle)。这些事物和概念在英语国家不存在, 中国的文物古董, 在英语里也找不到对等的词, 因此不免给人有“中国英语”的感觉。但是, 这些“中国英语”已见诸我们的英语报刊和有关出版物, 这些报刊都有外国专家为其在语言上把关, 相信它们这样的表达是能被世人理解、接受和认可的。

本书中同一词语有不同表达的, 用“;”号隔开, 如: 保持清醒的头脑 to remain clear-minded/headed; to keep a clear head。同一个英语单词有两个中文意思的, 在汉语之间加“/”, 如: 自寻烦恼的人/杞人忧天者 worrywart; 自动倾卸车/翻斗车 a tip lorry; 重复征税/双重征税 double taxation; 资本逃避/外逃 flight of capital; 子孙/后代 posterity *n.*; 装饰/布置 décor *n.* (法语)。如同一汉语词条有多个英语表达的, 也用“;”隔开, 如筛选 screen *vt.*; to winnow it down; 育种卫星 seed satellite; the breeding satellite。英语的缩略语后接“—”, 然后给出原词语, 如: 世贸组织 WTO—the World Trade Organization, 上海合作组织 SCO—



Shanghai Cooperation Organization, 亚洲议会和平协会 AAPP—Association of Asian Parliament for Peace, 亚太经合组织 APEC—Asia-Pacific Economic Cooperation。单词或词组后接“—”的,是对该单词或词组的解释,如:练摊 to be a vendor—do business, 卑躬屈膝 abase oneself—make oneself humble, 男女同校的 coed—coeducational *a.*, 儒教和少数民族(人种)的结合 conthics—melding of Confucius and ethics, 等等。书后还附有:国家机构中英文名称,有关公务员的词汇,有关世贸组织的词汇, APEC 的有关词汇,世界各大通讯社及世界部分国家的报刊名称等内容。

我要特别感谢原中国科学院地质研究所现为中国科学院地质地球物理研究所的一些老同志、老专家、老学者们对我 30 多年来的垂爱、友谊和鼓励,此次出书又得到他们的慷慨资助。没有他们的慷慨资助,此书就不可能问世。我在此对他们表示诚挚和衷心的感谢。

在本书整理和输入资料的过程中,始终得到苏州市外事办公室的领导和同事们的鼓励和支持,在此我深表谢意。

为了方便稿件的电脑录入,我的好朋友秦山核电站的雷炜和他的同学王春耕,曾经专门为我做了一个可以无序输入,结果却是有序的软件。但后来由于我们办公用电脑的调整,这个软件不经意间被删,深为惋惜。后来,我只好在 Excel 上做。虽然它也能无序输入,得到有序的结果,但那只是汉英,要英汉就不行了。在此我对雷炜和王春耕他们的无私、真诚帮助表示由衷的感谢。

鉴于编者水平有限,缺点和错误在所难免,敬请使用者批评指正。

编者

2011 年初于苏州

# 目 录

A .....	1	T .....	424
B .....	5	W .....	448
C .....	35	X .....	472
D .....	71	Y .....	507
E .....	112	Z .....	559
F .....	114	附录 1 国家机构的中英文 名称 .....	627
G .....	141	附录 2 有关公务员的 词汇 .....	630
H .....	184	附录 3 有关世贸组织的 词汇 .....	633
J .....	209	附录 4 APEC 的有关 词汇 .....	635
K .....	262	附录 5 世界各大通讯 社 .....	644
L .....	276	附录 6 世界部分国家的 报刊名称 .....	645
M .....	299		
N .....	317		
O .....	327		
P .....	328		
Q .....	338		
R .....	360		
S .....	372		

## A

- A-级 an “A minus” rating  
 A+级 an “A plus” rating  
 AA制 Dutch treatment; go Dutch  
 ARMA模型——自回归—滑动平均模型  
 ARMA model—auto-regressive and moving average model  
 ATA单证册 ATA—admission temporaire (French)  
 ATA单证册持证人 ATA carnet holder  
 A股并购 A-shares acquisition and merger  
 A类贷款 A-paper loan  
 阿布卡西布村 Abual Khasib  
 阿尔卑斯式滑雪 Alpine skiing  
 阿拉善 SEE生态协会 SEE—Alxa Society of Entrepreneurs and Ecology  
 阿帕奇攻击型直升机 Apache Attack Helicopter  
 阿帕奇直升机 Apache helicopter  
 阿什登可持续能源奖 the Ashden Award for Sustainable Energy  
 阿托品注射器 atropine injector  
 阿谀奉承 cringe *vi.*; brown nosing  
 哀求 beseech *vt.*  
 埃布·马斯洛的层次需要理论 Abe Maslow’s Hierarchy of Needs Theory  
 埃居(欧洲货币单位) EUA—European Unit of Account  
 挨饿 famish *vt. & vi.*  
 癌症干细胞 a cancer stem cell  
 癌症生物学 cancer biology  
 矮胖 short and stout  
 矮胖的 pudgy *adj.*; stocky *adj.*  
 矮胖子(俚) walrus *n.*  
 矮围墙 parapet *n.*  
 艾博拉 Ebola *n.*  
 艾滋病病毒携带者 HIV carrier  
 艾滋病的性传播 the sexual transmission of AIDS  
 艾滋病抗体测试 HIV antibody tests  
 艾滋病血清反应阳性的母亲 HIV/AIDS seropositive mother  
 爱巢 love nest  
 爱打听的 prying *adj.*  
 爱的箴言 love quotes  
 爱尔兰式橄榄球 Gaelic football  
 爱发牢骚的人 grouch *n.*  
 爱抚 to make nice (US colloq)  
 爱抚而说服 canoodle *vt.*  
 爱岗敬业 love for one’s own post and dedication to one’s own career  
 爱管闲事的人 busybody *n.*  
 爱国不分先后 It is never too late to join the ranks of patriots.  
 爱国华侨 patriotic overseas Chinese  
 爱国统一战线 patriotic united front  
 爱国一家 All patriots are of one family.  
 爱国者导弹 Patriot missile  
 爱国主义教育基地 a nationalistic education base  
 爱好 gusto *n.*; penchant for  
 爱好美食的贵族 an epicurean noble  
 爱好新奇的 new fangled  
 爱好者 buff *n.*  
 爱开玩笑的人 prankster *n.*  
 爱情伴侣 love mate  
 爱情苦恼 love woes  
 爱上某人 remain sweet on somebody

爱是奉献不是索取	Love is to give not to take.	安全带/保险带	harness <i>n.</i>
爱是盲目的	a blind spot-love	安全的环形防线	a security perimeter
爱谈奇事轶闻的	anecdotal <i>adj.</i>	安全港湾政策	safe harbour policy
爱玩的海狮	a playful sea lion	安全隔离墙(以色列)	security fence(Israel)
爱心/有同情心	a caring heart	安全隔离设施	safety separation facilities
爱心助成长	Loving Care for Helping the Growth of the Young	安全监测设备	safety-monitoring equipment
爱炫耀的美食家/自负的美食家	the pompous foodie	安全监管体制	a responsibility system for workplace safety
爱婴医院	Baby-friendly hospital	安全壳	the safety shell
爱指挥他人的/跋扈的	bossy <i>adj.</i>	安全链	a safety chain
暧昧的措辞	vague terms	安全评价	safety evaluation
安定团结的政治局面	the political situation of stability and unity	安全摄像机	security camera
安定有序	stability and order	安全生产的主要负责人	a principle person in charge of safe production
安抚	placate <i>vt.</i>	安全生产法	the Work Safety Law
安抚策略	a strategy of placation	安全生产管理人员	work safety administrative personnel
安抚的口气	a conciliatory tone	安全生产许可证	a work safety license
安抚对...担心	to placate concerns about...	安全生产许可证颁发管理机关	administration of work safety licenses
安抚公众	to pacify the public	安全生产责任制	the responsibility system for work safety
安检通道	security check channel	安全生产重大事故	serious and major incidents concerning workplace safety
安居工程	Comfortable Housing Project	安全生产专项治理	to exercise special control over safe production
安居乐业	to live and work in peace and contentment	安全疏散	safe evacuation
安乐死	physician-assisted suicide; euthanasia <i>n.</i>	安全套发放机	condom vending machine
安乐死的合理性	the rationality of euthanasia	安全网络链	the security network chain
安乐死法	a law on euthanasia	安全危险	safety risk
安乐死立法	the legislation of euthanasia	安全无比的反应堆	a foolproof reactor
安排得很好的团队活动	a well orchestrated group activity	安全协调员	security coordinator
安排加班	to arrange overtime work	安全信息中心	a security information centre
安全避难处	redoubt <i>n.</i>		
安全部队	security forces		

安全饮用水 safe drinking water  
安全指挥中心 a security command centre  
安全专项整治 special programmes to address safety problems  
安然度过 to ride out  
安身立命的助缘 anchor of one's life and spirit  
安慰 solace *n.*  
安慰剂 placebo *n.*  
安慰奖 consolation prize  
安慰治疗 placebo *n.*  
安置/放置 to slot in  
安置补偿费 relocation subsidy  
安置分流人员 to resettle reassigned personnel  
安置基金 resettlement funds  
鞍马决赛 the pommel horse final  
按班轮换的工人 shift worker  
按比例缩小的 scaled-down *adj.*  
按菜单 a-la-carte menu  
按常规 by the book  
按份共有 a several co-ownership  
按购买力价计算 PPP terms—in purchasing power parity terms  
按购入证券的美元价格计算法 dollar cost averaging  
按规矩行事 to go by a rulebook  
按国际通行规则办事 to act in accordance with international practices  
按季节调整后的年变化率/季节调整折年率 SAAR—a seasonally adjusted annualized rate  
按揭贷款拖欠 mortgage delinquencies  
按揭危机/次级抵押贷款危机 subprime mortgage crisis  
按可比价计算 to calculate according to

comparable prices; to be calculated at comparable prices  
按客观规律办事 to act in accordance with objective laws  
按礼节所要求的 de rigueur  
按摩服务 rubdown service  
按摩师/男按摩师 masseur *n.*  
按年率计算 at annualised rate  
按生产要素分配 remuneration according to factors of production  
按时足额发放 to be paid out in full and on time  
按时足额支付 to be paid on time and in full  
按市价结账制度 mark-to-market *n.*  
按姓氏笔画排列 persons are listed in order according to the number of strokes in their surnames  
按原物十分之一的比例设计 to be designed on a scale of one-tenth  
按约定还本付息 The principal and interests are repaid according to stipulation.  
按照得票多少依次递补 to be filled by their alternate members in the order of the number of votes by which they were elected  
按照定义/根据 by definition  
按照法定权限和程序 in the scope of one's authority defined by law and in accordance with legal procedures  
按照法定权限和程序行使权利,履行职责 to exercise one's power and perform one's duties in accordance with one's legitimate authorization and legal procedures  
按照法律 de jure

**A** 按照惯例 in accordance with the usual practice

按照规定摊销 expenditures amortized pursuant to the related provisions

按照过错大小分担责任 to share the liabilities based on the degree of one's faults

按照历来的规定 to follow the age-old system

按主体类别区分 to be classified in accordance with the category of related parties concerned

按自重每吨 per ton of its dead weight

按最低价格收购粮食 to procure grain at the minimum procurement price

案件处理费 acceptance fee for a case (an arbitration)

案件的撤销 revocation of cases

案件积压 a backlog of cases

案由 the summary of the cases to be heard in public

案值较大的侵犯知识产权犯罪案件 cases of criminal IPR infringement involved large amount of money

案子发回重审 to remand the case for a retrial

暗藏的陷阱 hidden pitfalls

暗淡的前景 a hard row to hoe

暗斗 infighting *n.*

暗讽的话 snide remark

暗红瓷釉陶 dark-red enameled pottery

暗礁 shoal *n.*; hidden shoals

暗杀和劫持 assassinations and abductions

暗示/提示 cue *n.*

暗物质 dark matter

暗物质理论 the theory of dark matter

暗箱操作 black case work; under the counter operation

暗中 by stealth

暗中侦察软件 spyware *n.*

肮脏 squalor *n.*

肮脏的财富 filthy lucre

昂首阔步地走/神气十足地走 to prance about

昂首阔步地走在红地毯上 to strut down the red carpet

凹面圆盘 concave disk

凹字形 an open-ended rectangle

傲慢 hubris *n.*

傲慢的 grand *adj.*; abrash *adj.*; stuck-up *adj.*; perky *adj.*; hoity-toity *adj.*

傲慢的家伙 whippersnapper *n.*

傲慢的口气 petulant tone

傲慢的态度 the haughty attitude; high horse

奥林匹克划船滑艇公园 olympic Rowing-Canoeing Park

奥林匹克火炬传递 the olympic torch relay

奥林匹克吉祥物 olympic mascot

奥林匹克经济 olympic economy

奥林匹克礼仪小姐 Miss olympic etiquette

奥林匹克马术比赛 olympic equestrian competition

奥林匹克马术项目 olympic Equestrian Events

奥林匹克赛艇 the olympic reggatts

奥林匹克水上中心 olympic aquatic center

奥林匹克休战协定 the olympic truce

奥林匹克越野障碍赛马 the olympic

steeplechase  
 奥林匹克专用通道 olympic lanes for  
 the exclusive use  
 奥运安保 olympic security  
 奥运场馆 olympic venues  
 奥运火炬接力 the olympic torch relay  
 奥运家庭住宿 olympic home-stay  
 奥运圣火 olympic flame  
 奥运失败 olympic flop  
 奥运自行车室内馆 olympic velodrome

澳大利亚技术科学与工程院 ATSE—  
 Australian Academy of Technological  
 Sciences and Engineering  
 澳式足球俱乐部 Australian Rules Foot-  
 ball club  
 澳洲规则 Aussie Rules  
 澳洲坚果巧克力奶酪饼 chocolate mac-  
 adamia nut chees pie  
 懊悔自己说过的话 to bite one's tongue  
 懊恼 chagrin *n.*

## B

B超ltrasonic  
 B类贷款 B-paper loan  
 八胞胎 octuplet *n.*  
 八胞胎妈妈 octomom *n.*  
 八国峰会对话会议 outreach session of  
 the G8 summit  
 八国集团峰会扩大会议 the outreach  
 session of the G8 Summit  
 八国集团扩大首脑会议 the G8 Out-  
 reach Session  
 八国集团首脑会议(美国、英国、法国、德  
 国、意大利、日本、加拿大、俄国) G-8  
 Summit(US, UK, France, Germany, It-  
 aly, Japan, Canada, Russia)  
 八面玲珑 cute as a button  
 八仙桌 Eight Immortals table  
 巴基斯坦穆斯林联盟-纳瓦兹 PML-N—  
 Pakistan Muslim League(Nawaz)  
 巴结 to cuddle up to; to cozy up to  
 巴结上某人 creep into somebody's fa-  
 vour  
 巴厘纱 voile *n.*  
 巴黎会议两主席 the Co-chairman of the  
 Paris Conference

巴黎俱乐部 the Paris Club  
 巴黎统筹委员会 the Paris-based Co-  
 ordinating Committee for Export Control  
 巴利语 Pali *n.*  
 巴拿马国际商品交易会/中心 PIMM—  
 Panama International Merchandise  
 Mart  
 巴塞尔新资本协议 the Basel New Cap-  
 ital Accord  
 巴塞尔银行监理委员会 the Basel Com-  
 mittee on Banking Supervision  
 巴塞尔资本协议 Basel I  
 巴氏检验 Pap test  
 巴氏涂片 Pap smear  
 巴西货币单位 the real  
 扒手 pickpocket *n.*  
 芭蕾舞裙 a ballerina skirt  
 拔出 to pluck out  
 拔尖创新人才 outstanding innovative  
 talents  
 跋 epilog *n.*  
 跋扈的/爱指挥他人的 bossy *adj.*  
 跋涉 to wade through; to hit the grit  
 把…编入索引 index *vt.*

把…称作 tag *vt.*

把…的友好事业推向前进 to push forward one's cause of friendship and cooperation

把…搞错/弄错/搞乱 to goof up

把…关起来 pen *vt.* —to shut in or as if in a pen

把…归入 relegate *vt.*

把…弄错 to goof up

把…塞进 to slip something into... .

把…视为因素 to factor in... .

把…消灭在萌芽状态 to nip in the bud

把…装入箱子/盒子 to box in = box up

把…作为因素计入 to factor in

把财产登记在不同的名下 to register property under different names

把长远目标和阶段性任务结合起来 to combine the long-term objectives and periodic tasks

把刀横在脖子上 to press a knife against one's neck

把赌注押在…上 to roll dice on

把发展作为第一要务 to make development our top priority; to make development the principal task

把个人凌驾于组织之上 to place oneself above the Party organization

把和平传下去 to bequeath peace

把悔恨变成行动 to translate remorse into action

把几张钞票塞进某人手里 to shove a few banknote into one's hand

把节约放在优先位置 with the emphasis on economizing

把精力放在第一步 to put pep in your first step

把竞争机制引进到人事制度中来 to in-

troduce a competitive mechanism into the personnel system

把科技看作第一生产力 to regard science and technology as the chief engine of production

把某人逼疯了 to drive somebody up the wall

把某人的眼睛投向… to cast one's eyes on... .

把某人赶出村 to herd somebody out of the village

把某人作为潜在的敌人 to take on someone as a potential foe

把某事强加于某人 to impose something upon somebody

把某物打折扣 water down something

把票投给骨干会议 to vote in one's caucus

把企业的所有权与管理权分开 to separate enterprise ownership from management

把企业推向市场 to push enterprises into the market

把钱存在银行里 to stash one's money in banks

把全社会的发展积极性引导到科学发展上来 to direct the whole society's enthusiasm for development to scientific development

把人权问题政治化 to politicize the human rights issue

把仁至义尽看作软弱可欺 to take extreme forbearance as a sign of weakness and easiness to stocks

把他们的观点和制度强加于人 to impose their views and systems on others

把握大局,着眼未来 to keep the overall



picture and the future in mind  
 把握好分寸 to calculate to a nicety  
 把握社会矛盾 to control all social contradictions  
 把戏 monekyshines *n.*  
 把言论变为行动 to turn words into deeds  
 把研究成果转化为现实生产力 to turn research findings into practical productive forces  
 把疫情扑灭在疫点上 to stamp out bird flu at the infected spots  
 把愿望变成现实 to turn aspiration into reality  
 把责任加到 to place the onus on...  
 把证券从证券市场除去 delist *vt.*  
 把政府管理和资本经营分开 to separate government administration from capital operation  
 把自己装扮成天使 to dress oneself up as an angel  
 把自身的职能发挥到了最大限度 to have explored one's functions to the maximum  
 罢工 stoppage *n.*  
 罢免... 职位 unseat *vt.* —to remove someone from a position of power or authority  
 罢免或撤换 to recall or replace  
 霸权话语 hegemonic discourse  
 霸权三头政治 hegemonic triumvirate  
 霸权行径 hegemonic behaviour  
 霸权主义行径屡见不鲜 Hegemonism has repeatedly raised its ugly head.  
 霸王行动 Operation Overlord  
 白板 tabula rasa  
 白炽灯 an incandescent lamp

白炽灯泡 incandescent light bulb  
 白宫管家 White House butler  
 白光有机致电发光器件 WOLED—  
 white organic light-emitting diodes  
 白喉 diphtheria *n.*  
 白化病者 albino *n.*  
 白桦叶 birch leaves  
 白浪漂流 whitewater rafting  
 白领结宴会 a white-tie banquet  
 白麦 white wheat  
 白内障 extract cataracts  
 白内障复明手术 cataracts received operations to recover their sight  
 白内障囊内摘除术 prolapse of iris  
 白皮松 lacebark pine  
 白热的 white-hot *adj.*  
 白热的经济 a white-hot economy  
 白热灯 an incadescent lamp  
 白热化的风力发电开发 the white-hot wind power development  
 白刃战 head-to-head *n.*  
 白色优质棉体恤 white premium cotton T-shirt  
 白手起家 to start from scratch  
 白薯 batata *n.*  
 白天 in the light of day  
 白厅(英) the White Palace (UK)  
 白头叶猴 Presbytis leucocephalus  
 白血病 leukemia *n.*  
 白血病患者 leukemia patient  
 白血球数 the white cell count  
 白血细胞数 white blood cell count  
 白衣天使 angels in white coats; angel in white  
 白玉瓜棱提梁壶 White Jade Ewer with Handle in the Shape of a Gourd  
 百搭牌 a wild card